

PORTE PAGO

Nueva Helvecia, Junio 3 de 1915

Año II Número 68

HELVECIA

Revista Literaria, Social y de Informaciones generales

Director: CANDIDO MIGUEZ Y MARTINEZ

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE.

Redacción y Administración: *Imprenta "Nueva Helvecia", calle Treinta y Tres*

APARECE LOS JUEVES

Precios de suscripción adelantada:

INTERIOR			EXTERIOR		
Por mes . . .	$	0.40	Por Semestre .	$	2.80
» Semestre .	»	2.30	» Año . . .	»	5.50
» Año . . .	»	4.50			
Número suelto .	»	0.15			

NOTA; Se ruega a los señores suscriptores que notaran cualquier omisión en el reparto de la revista, la comuniquen para subsanarla de inmediato.—El Administrador.

Los originales no se devuelven publiquense o no.
La correspondencia debe dirigirse al Administrador.

Talleres Gráficos "NUEVA HELVECIA"

DE

Manuel Señorans Iturralde y Cía.

Calle Treinta y Tres entre Berna y Avenida del Puerto

1915

Confitería y Café

"SUIZO"

-- De Gregorio Meny --

LA CASA MÁS
ACREDITADA DE
NUEVA HELVECIA

Servicio especial en bandejas para casamien tos baile y òleos.

Surtido permamente de champagne, vinos finos, chocolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

"LA URUGUAYA"

TALLER MECANICO A VAPOR

— DE —

Germano y Naviliat

FABRICA DE MUEBLES EN GENERAL

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA Y CAJONERIA FUNEBRE

COLONIA SUIZA

Esta casa cuenta con un variado surtido de muebles de todasclases

CAJONES FUNEBRES DE DISTINTAS CATEGORIAS

Precios Módicos **Ventas al contado**

DEPARTAMENTO DE COLONIA

Año 2 Nueva Helvecia, Junio 3 de 1915 Número 68

HELVECIA

REVISTA LITERARIA, SOCIAL Y DE INFORMACIONES GENERALES

Director: *Cándido Míguez y Martínez*

Administrador: MANUEL SEÑORANS ITURRALDE

AL PASAR

El habernos visitado las primeras autoridades del departamento ha despertado en nosotros una vez más el afán de exponer ante ellas y quien corresponda, la imperiosa como decantada necesidad de poner en condiciones viables los caminos, que constituyen al mismo tiempo que la salvación del peligro de comercial decadencia y vegetación, una mortificación perenne y promisora de vida y desenvolvimiento efímero.

Digamos con el adagio que «el que con malos bueyes ara poca y mala cosecha se haya.» Y es este proverbio del caso: Si el comercio moderno requiere para ser fuerte y aceptado una vasta produccióu en cantidad y calidad, lo mismo que condiciones de movilidad y barateza con que competir, debe, si se quiere no relegarnos de los mercados, dotarse al país de los elementos esenciales reclamados para sostén e impulso de la lucha productiva.

La base principal reside en las facilidades del cambio e intercambio. Son los caminos y vias de comunicación para nosotros lo que la materia prima para la vieja Europa. Esta sin esa materia se vería imposibilitada para ofrecer la cantidad enorme de productos que ofrece al mercado. Nosotros sin vías de comunicación nos atamos para exportar lo que Europa reclama.

Se nos dirá que apesar de estas consideraciones son nuestros productos solicitados, pero nos sugiere esa afirmación nuevo argumento: Cuando se nota en los mercados escasez de productos éstos se solicitan sin que inconveniente sea su valor, cantidad o calidad; basta satisfacer la necesidad del momento. Estos papeles se truecan y apareciendo la oferta mayor que la demanda, entra la selección y barateza junto con las facilidades transportables.

Esa carencia de vías encarece nuestros productos hasta mas de lo normal. Si esto no nos origina un perjuicio inmediato para la venta de lo producido, es por ser la demanda mayor que la oferta y por otras circunstancias agenas a la producción; no quiere decir que en un mañana no lejano, eso desaparezca convirtiendo en mayor la oferta, y será entonces que se nos presenten todas las dificultades y asperezas llamándonos a la realidad.

Nuestras vías ferrocarrileras además de ser pocas son harto costosas, las fluviales ocupan un lugar importante y aparte en tratándose de la fuente de nuestra riqueza natural, puesto que sólo facilitan la traslación de los productos comerciados en puerto. La competencia se nos presentará de una forma alarmante y con tales contrincantes que nuestros esfuerzos deben partir, para luchar con ventaja, de la previsión y afianzamiento en tiempo de demanda.

La Argentina, Australia, el Canadá, la India, etc., todas esas grandes naciones que atesoran en su suelo riquezas similares a las nuestras, nos harán olvidar de la consideración y fama conquistada en los mercados, en cuanto las circunstancias favorezcan la esplotación de sus productos. Ellas pueden por si solas satisfacer sobradamente una gran demanda dada la enormidad de sus medios productivos.

Nuestra previsión estriba en competir con la calidad y la barateza facili-

tando el medio conductivo. Pero no de otro serán factibles hasta tanto no se extienda por todo el territorio de la República una vasta red de vias de comunicación que permitan transportar los productos en buenas condiciones y sin mayores desembolsos.

Otro problema podría resolverse dotando al país de caminos y carreteras, y es el de colonización, con las ventajas que de ella se derivan, haciendo mayor la producción de los campos y aumentado la riqueza pública.

Navegamos extraviados y en tanto los poderes públicos se esfuerzan en dotar a las ciudades de ornamentación, la campaña. la vida activa del país, se adormece menospreciándose por falta de medios comunicativos. La ornamentación de las capitales jamás tendrá la importancia que encarna en sí la vialidad ruual. Pese a todas las afirmciones.

Nada debemos esperar de fuera. Menos cuando en casa existe una superabundancia de medios y riquesa inesplotadas.

Y así como se aconseja al agricultor la construcción de trojes para conservar sus productos de la intemperie, el Estado debe aconsejarse y desvelarse por proporcionarle a éste las facilidades de existencia con la venta de lo obtenido con su esfuerzo.

Aun admitiendo que ningún peligro se originara para el mañana y que una estabilidad se nos garantizara para nuestro comercio, quedarán las ventajas notorias, al dotar al país de caminos buenos y transitables, cifradas en el mayor valor de las propiedades y en el aumento de la producción y la riqueza.

Tengamos mas caminos, mas ferrocarriles, y nuestra campaña desierta se poblará, la producción se multiplicará, aumentando el porvenir de la nación con un bienestar feliz.

Colaborar todos en esta gran obra es un deber primordial que se tiene que afrontar con ahinco y perseverancia por medio de la ley, aunando los esfuerzos de todos en esta sola voluntad.

DEMASIAS

Leemos en «La Democracia» rosarina del 27 del pasado mes, un suelto en que se hace gala de ironía justificando un «argumento contundente» dado a nuestro colaborador el conocido periodista D. Pedro Chardoney, y en momentos en que éste no esperaba tal bautismo.

Ignoramos los motivos que se aducen para la justificación de esa actitud violenta, y es por eso que por hoy, y hasta mejor informarnos, ni aprobamos ni condenamos el hecho.

Nuestra opinión ha sido siempre contraria a la delación que encarcela al que se combate y juzgamos más digno del hombre responder a la astucia con la astucia y a la fuerza, que no hay mejor vara para medir a los demás que hacer uso de la con que nos miden... ojo por ojo, o diente por diente...que si a uno tratan de romperle un brazo es justo y legal que se procure destrozar el ageno antes de que consume su acción en el nuestro, pues de lo contrario, nadie podrá sacar palo del lomo que lo haya recibido aunque para ello se reclame a la justicia.

La lógica nos dice que si ha sido por motivo de crítica con tal se debiera haber pagado. La moneda que se recibe siempre puede devolverse a quien la da y sería cobardía el temor de que aceptada no fuera.

Con el Señor Pontet

— —

Leída su «Carta abierta» nos parece, y no sin razón, que ella viene a favorecer nuestra demanda y que por su razonar nos asiste, ahora mejor que antes el derecho de reclamar lo demandado.

Dice usted que la Srta. Eugster fue llevada al puesto que desempeñaba, por propuesta de esa Inspección y que consiguió sostenerse en él durante tres años sin diploma, no obstante haber en el departamento maestros diplomados vacantes, gracias a su empeño y consejo. Pero ese argumento lo único que deja traslucir es la falta de animosidad por parte de esa Inspección, sin llegar a destruír la anormalidad del hecho presente: Si la señorita Eugster, ha sido sostenida en su puesto durante *tres años* careciendo de diploma y habiendo maestros diplomados vacantes, esa Inspección ha faltado a su deber sosteniéndola en el puesto con perjuicio de los que a él tenían derecho. Al no ser así ¿porqué no se le han concedido los *tres días* más del plazo otorgado, para ponerse en las condiciones legales que se le exigían?

Estos «insidiosos» muy respetables para todos, menos para usted, dicen verdades como basílicas. ¿Será por eso que merecemos ese calificativo?

No negamos, como se pretende, la sana rectitud, caballerosidad, de la honorable Comisión Departamental de Instrucción Primaria, al igual que la de usted, el negarla fuera mengüa; tan solo rogamos, exigimos si se quiere esa reposición porque la creemos de justicia.

Cuando por motivos dignos de toda consideración, por sus méritos reclamaba la señorita Eugster de la benevolencia de esa corporación un corto y nuevo plazo, pudo habérsele concedido, así como antes se le había otorgado lo que usted confiesa en su «carta abierta.»

El que se le hayan extraviado ciertos documentos necesarios al requisito del «exámen práctico» y de cuyo extravío tuvo conocimiento esa oficina, ha servido de yunque para la suspensión. No diremos que se haya obrado intencionalmente después de la explicación hecha por usted, si afirmamos que ha habido un error basado en el cual se ha cometido una injusticia.

Esta no es una afirmación gratuita, es una verdad que sentimos manifestar pero que no podemos huir de ella.

Creemos también que no habrá habido insinuaciones, pero sí influencias para que se diera a la señorita Benech el puesto que hoy desempeña. Lo prueba evidentemente el rápido recurso de adoptar el «plazo improrrogable.»

¿Porqué con anterioridad no se ha recurrido a esas fórmulas? Porque no había interés.

Dígase como se quiera, el hecho en sí es condenable dos veces, primero porque faltando a las

disposiciones escolares vigentes, se sostuvo a la señorita Frida Eugster en el puesto que desempeñaba habiendo maestros vacantes con diploma, y segundo porque no habiéndosele concedido el corto plazo que reclamaba la misma para ponerse en condiciones legales,se le ha arrancado de ese puesto después de tres años de sacrificios hechos en beneficio del magisterio nacional con el aplauso de todos.

Perdone el señor Pontet esta franqueza que nos es habitual y que a disgusto usamos en este caso por obligarnos a ello el concepto que nos merece la educacionista suspendida y nuestro amor a la verdad.

La carencia de espacio nos impide extendernos en más consideraciones que dejamos para números sucesivos.

INVERNAL

Gime en su cauce el anchuroso río
Azotado por las furias del pampero,
Y entre parduscas, nubes surge
Brillando hermoso el matinal lucero.
Dejando en pos el protector alero
Huye velóz la bella golondrina,
Y luchando tenaz con la neblina
El sol, sin descorrer su velo.
Oculto en pajonal esta el boyero
Y en tanto la escarcha se levanta,
Vá hollando los pastos con su planta
Marcando sus pasos en el suelo.
En el bañade el orgullo tero
Hunde el pico en las aguas cenagosas,
Mientras las vecasinas temerosas
Con turbulento afán alzan su vuelo.
Retozan en la loma los terneros
Trisca la yerba la perezosa oveja,
De su escondite la perdíz se aleja
Volando serena hacia los altos cerros.
Cantando en el camino va un carrero
Llorando talvez una ilusión perdida,
En tanto la tierra por el arado herida
Un vaho de vapor alza hacia el cielo.

FLORO CORTELA

En el Colegio 'Concordia'

Tuvo lugar una fiesta escolar a la que asistieron numerosas familias y que fué todo un éxito artistico y coral.

Los niños comportáronse todos en sus roles respectivos con fina delicadeza de expresión, y sentimiento, según los papeles a desempeñar, lo que prueba los efuerzos premiados de la directora del colegio.

Vayan pues nuestras felicitaciones a los profesores y discípulos que han sabido granjearse el aplauso de todos.

Deutsche Ecke

Was ein Englaender ueber die deutsche Sprache sagt

Vorbemerkung: Es ist der beruehmte englische Gelehrte Honston Stuart *Chamberlain*, der Verfasser der weltbekannten Werke ueber «Die Grundlagen des 19. Jahrhunderts», ueber «Goethe», «Imanuel Kant» und «Richard Wagner». — Letzterer war sein Schwiegerwater.

Das hier Folgende ist ein Auszug aus einem der «Kriegsaufsaetze» Chambrlain's. Er sagt dort auf Seite 11 ueber sich selbst: «Seit 45 Jharen verkehre ich vorwiegend mit Deutschen. Seit 30 Jahren lebe ich staendig in deutschen Landen. Die Liebe zu deutscher Art, deutschem Denken, deutscher Wissenschalt und Kunst schaerfte mir das Auge, ohne mich blind zu machen. Mein Urteil blieb voellig objektiv, und an gar manches, was mir beim ersten Betreten deutschen Bodens nicht behagte, habe ich mich immer noch nicht gewoehnen koennen. Mit Frankreich seit fruehester Kindheit verwachsen, England durch Blutsbande angehoerig, blieb ich vor parteiischer Verblendung bewahrt».

Ueber die dentsche Sprache sagt nun dieser Englaender Folgendes: «Durch nichts lasse ich mich irre machen: dieser Sprache ist gewiss der Sieg bestimmt Auch andere Sprachen gibt es, reich an Werken des Geistes. Wer moeche das in Abrede stellen? Ich am allerwenigsten, der ich von Kindheit an und bis zur Stunde im Englischen und Franzoesischen daheim bin, sodass Shakespeare, Hume und Sterne, Ronsart, Pascal und Rousseau mir voellig vertraut sind, wie Luther, Herder, Goethe. Auch besitze ich wenigstens eine Ahnung von dem Gefuege und der Kraft der alten Sprachen, kann italienisch lesen und verdanke dauernde Eindruecke dem Studium des Spanischen und des Serbokroatischen. Auf Grund dieser Kenntnisse und auch anderer, aus den Ergebnissen der vergleichenden Sprachwissenchaft gewonnenen, behaupte ich: unter lebenden Sprachen steht fraglos die deutsche einzig da, in einer Majestaet und einer Lebensfuelle, die jeden Vergleich ausschliessen. —Denn unter den Sprachen Europas ist die deutsche die einzige wirklich lebendige. Aus dieser Tatsache folgt alles andere. Denn, wie Fichte bemerkt: «Zwischen Leben und Tod findet garkeine Vergleichung statt, und das erste hat vor dem letzten unendliechen Wert. Darum sind alle unmittelbaren Vergleichungen der deutschen und der neulateinisegen Sprachen durchaus nichtig und sind gezwungen von Dingen zu reden, die der Rede nicht wert sind.» Die Katastrophe, die alle jene Sprachen vom Leben abgeschnitten hat, entstand dadurch, dass sie auf fremden Wurzeln, also aus totem Material aufgebaut sind Darum waren sie von Anfang an kuenstliche, nicht na-

turgeborene Sprachen. Jene Voelker haben, genau genommen, eine Muttersprache garnicht. — Ihre Sprache spricht fuer sie, nicht aber sprechen sie selbst in ihrer Sprache.

Die deutsche Sprache aber lebt und weil sie lebt, ist sie Geeignet, einem Goettlichen zum gefaesse zu dienen.

Mag der Historiker Deutschlands Zerrissenheit beklagem, das Geistesleben gewan daraus die unvergleichliche Mannigfaltigkeit der Lebenbedingungen. Die Sprache wurde hierdurch und wird noch heute bestaendig in Fluss erhalten. Man braucht uur auf Ober-— uud Nieder —Oesterrich, auf Steiermark, auf die *Schweiz*, auf das Niederdeutsche zu schauen, um gewahr zu werden, welcher Reichtum an lebendigen Woertern dank der politischen Spaltung erhalten blieb. Ein unsagbarer Segen ist es, dass politische Nation und Sprache nicht zusammenfallen: deutsch ist, wer die deutsche Sprache redet.» Kein Voelkergebilde kann sich der reichen Mannigfaltigkeit dessen, was deutsch ist, vergleichen. Uud auf diesem reichen Boden hat nun der Geist sich offenbart in solcher Fuelle, dass auch der Inhalt der deutschen Sprache heute einzig dasteht.

La cruza de toro Yorkshire

Con la vaca Shorthorn

Se pregunta, frecuentemente, qué clase de cruza resulta de un toro Yorkshire con vacas Shorthorn, dice Mr. C. M. Wuinslow, secretario de la Sociedad Americna de Criadoras de Yoakshire, ganado que, como se sabe, es típicamente lechero.

En teoría, y en la práctica, esto hará una cruza satisfactoria, porque con la excepsión de las tendencias para carne y para leche, no es una cruza violenta.

Con los altos precios de los productos de lecheria y de la carne, el chacarero o el lechero hará bien, por lo común, en tener un rodeo de vacas que consuman los forajes más ordinarios en su chacra, rindan una buena cantidad de leche y den buenos terneros para carnicería.

La razón probable para que la cruza sea buena, es que el ganado originario del Yorkshire actual, fué al principio una cruza de vieja sangre Shorthorn.

Los Shorthorn de otros tiemqos eran animales útiles, fáciles de mantener, y buenas vacas lecheras; y los modernos Yorkshire son lo mismo, fáciles de mantener, productivos en lechería y engordados, son de lo mejor para carnicería. La antigua vaca Shorthorn era una gran lechera, muy popular entre la gente de campo dedicada a la explotación agropecuaria en general; pero cuando la indústria de las carnes tomó preponderancia, y la tendencia lechra del Shorthorn de eleminó por la selección, la raza perdió su antigua aptitud para leche. La cruza con Yorkshire parece traer de nuevo la tendencia lechera, haciendo una valiosa vaca para lechería, con aptitud para producir terneros precoces, que crecen pronto, engordan fácilmente y son buscados para abastos.

El cruzamiento resulta tan completo que si se lleva más allá de la primera cruza, casi formaría una raza con unidad de conformación y aptitud lechera.

Es la cruza de resultados positivos reportando a lcs ganaderos que la practican con selección, considerables beneficios. Indicamcs esta, por ser, como hemos dicho antes, una de las de mejor sangre.

E. Ero.

COMERCIO

PRECIOS LOCALES

Queso—Se cotizan entre $ 0.26 a 0.32 según clase.

Crema butirométrica—Su precio establecido es de $ 0.70 a 0.80

Manteca.—Se cotiza a $ 0.50 a 0.55

AVICULTURA

Aves y huevos-- Gallinas $ 0.75 a 0.80. pollos, 0.50 según clase; huevos $ 0.20.

Perdices.—Yunta 0.10.

Liebres.—Yunta 0.18.

Cueros vacunos secos

Novillo	el kilo.	0.45
Terneros	»	0.40

Cueros vacunos salados

Novillos de 28 kilos arriba	$ 6.00
Vacas de 22 kilos arriba	5.00
Vaquillonas	» 4.00
Terneros la pieza . .	» 0.80

Cueros lanares

3/4 lana 0.18 el kilo, pelados 0.06 pieza

Cerda.—$ 0.40 el kilo.

MERCADO DE LA CAPITAL

Cueros vacunos secos

	Por los 100
Lotes de matadero, buenos a superiores sin garrapata . .	$ 5.35 a 5.40
Lotes de campo buenos a superiores, sin garrapata	» 5.20 » 5.30
Lotes de campo, regulares, sin garrapata	» 5.00 » 5.10

Cueros vacunos salados

	Por los 10 kilos
Novillos de 28 kios arriba sin garr'pata	$ 7.70 a 8.10
Vacas de 18 kilos arriba, sin garrapata .	» 6.95 » 7.10
Vaquillonas de 15 a 17 kilos, sin garrapata	» 6.70 » 6.90
Terneros de 10 a 14 kilos, sin garrapata .	» 2.70 » 2.80

CEREALES

Trigo

	Por los 100 kilo
Superiores del litoral	$ 7.30 a 7.35
Buenos » »	» 7.20 » 7.25
Regulares » »	» 6.90 » 7.10
Superiores americanos del interior . . .	» 7.30 » 7.35
Buenos americanos del interior	» 7.20 » 7.25
Regulares americanos del interior. . .	» 6.90 » 7.10
De fideo buenos a superior	» 7.00 » 7.20
De fideo regular . .	» 6.40 » 6.80

Maiz

	Por los 100 kilos
Cuarentino seco c. bolsa	$ 3.00 a 3.10
Morocho superior con id	» nominal
Id regular con id.	» nominal
Común nuevo, seco, del litoral	» 2.40 » 2.50
Id. nuevo del interior .	» 2.00 » 2.20
Id. oreado	» 2,00 » 2.20
Id. fresco, caliente, etc.	» 1.50 » 1.80

Lino

Base 4 por 100, export. » 4.30

Alfalfa

Se cotizan a los siguientes precios

	Por los 100 kilos
Alfalfa especial . .	$ 3.30 a 3.50
» buenas . . .	» 2.90 » 3.10
Mezclas especiales . .	» 2.20 » 2.40
Id buenas . . .	» 1.70 » 2.00

Afrecho

	Por los 100 kilos
Con bolsa para export.	$ 2.00
o para consumo. . .	sin cotización
Afrechillo para consumo	$ 2.30
Id para exportación .	sin cotización
Granzas	$ 3.00

Divagaciones

EL MOTOR DE LA VIDA

———

Para el hombre, por muy aperreada que sea su existencia; aunque su alma camine lacerada y sin orientación por el mundo, siempre en el fondo de su espíritu aleteará el ansia de vivir, llevando por delante un buen caudal de optimismo almacenado. El instinto de conservación le alienta en la pelea. ¿De que modo? Eso no podemos averiguarlo; nos basta saber que para cruzar el camino de la vida, poseemos la voluntad. ¿Que hay accidentes en la ruta? ¿Que sufrimos un descalabro en el camino?

¿Acaso no tropiezan los astros en sus movimientos de rotación? La aspiración suprema es tener solo un rayo de esperanza para alcanzar la meta deseada, ajustándose en un todo a las circunsacias accidentales del terreno que pisa, del mundo que respira.

Si así no fuera, ¿de que le serviría al hombre una bella ilusión, un ideal sublime, si la realidad del presente con feroces y sangrientos latigazos le despierta de sus sueños dorados?

¿De que le valdría sufrir?

?Quien le abona la amargura de esas horas negras en que el corazón llora sangre y en que el cerebro la busca para los ojos humedecidos por furtivas lágrimas de dolor y desconsuelo?

El hombre por grande que sea en sus concepciones o propósitos, no busca más que la propia satisfacción y cuando se mantiene en cierto estado de pureza social, se por que puede, es porque la miseria no ha llamado a su puerta, es por que su egoismo se lo permite; no hay a mi entender abnegaciones, sacrificios, ni heroicidades: todo es egismo del alma cuando el cuerpo queda nutrido: todo es egoismo del cuerpo cuando el alma sufre angustiada. Hasta es la ley de la vida; vivir, siempre vivir, valiéndonos de acciones bajas y heroicas, cuando son precisas, y asi va rodando la bola, porque si asi no fuera, dejaria de ser bola.

Queda demostrado que la vida, no se puede mentir, ni falsificar, y hay que arrimarse al sol que más calienta o a la sombra del árbol más frondoso, si se quiere conservar la misma existencia, gritando siempre: ¡viva la vida! Y cuando no se puede arrancar de nuestra garganta esa frase germinadora, entonces, si, hay que poner punto final en al pagina de la existencia terrena y única; por que no todo el mundo tiene negocios lucrativos para vivir.

PEDRO CHARDONEY.



¿Vd. sabe que es **FARADOR**? Si está Vd. enfermo, adquiera un FARADOR y su enfermedad quedará vencida.

Es el método más simple y rápido de cura.

La más barata forma de tratamiento.

Solicite y le enviaremos gratis el interesante folleto:

"EL MEDIO NATURAL" Tenemos a disposición de los interesados, cartas testimoniales de personas conocidas, a quienes Vd. puede dirigirse en busca de datos.

Agente en Colonia Suiza: **Angel L. Vallarino**

Atención!

No confundir!

La zapateria La Moderna de Rosario Sacco no teme a la crisis, y ha resuelto, uno de los actuales problemas económicos. Es el de proveerse de calzado sin rival, a bajísimos precios.

Hombres, Señoras, Niños!

No hay necesidad de gastar mucho para calzar bien en mi casa hay de todos y dar a todos.

Al lado de la Barraca de Guillermo Greising.

Nueva Helvecia

Se arrienda

En el Departamento de Paysandú inmediat a la Estación Quebracho, los siguientes campos:

UNO en el Quebracho, dividido en dos potreros, con una superficie de 1341 Hectáreas

OTRO en Soto Estancia San Juan distante del otro a 15 Kmts, dividido en 7 potreros con una superficie de 2176 Hectáreas.

OTRO en Araujo distante del de Soto de 8 Klmts, un solo potrero con una superficie de 368 Hectáreas.

Estos campos se arriendan en conjunto ó en fracciones, tienen buenas pasturas y aguadas permanentes. Se arrienda tanto para agricultura como para lechería, prestándose estos para ambas industias. Precios módicos y toda clase de facilidades para los arrendatarios.

Para tratar en Colonia Suiza

JUAN FREY y Cía.

SOCIALES

Viajeros

—Para Montevideo, la señora Casilda B de Laso.

—Para San José, la señorita Zulema Salles.

—Del mismo punto, regresó el señor Eugenio Salles y su hija Maria Estela,

—Regresó de Tarariras. el joven Nılo B Viera.

—Para Valdense, después de larga temporada entre nosotros la señorita Margarita Felix.

—De Ecilda Paulier, el joven Joaqín Duomarco y nuestro director Cándido Miguéz y Martínez.

—De puntas del Rosario. entre nosotros la señorita Maria L Schöff

—Del mismo punto, regresó el joven Antonio Zerpa (hijo).

—De Colonia, la elegante señorita Ines K.Southal.

—De Cufré, el señor Juan Werner.

—Para el mismo punto. el joven Pancho Cestau.

—Para Colonia, el Dr. Fowler.

—Para Montevideo, el señor Vicente Delfino.

Bautismo

El domingo 30 tuvo lugar en nuestra Iglesia Parroquial el bautismo de un niño del señor Severino Lauber y de doña Isabel Mesner siendo padrinos don Antonio Monteguy y Genoveva Detjen

Agradecimiento

Los deudos de Juan Bautista Müller agradecen a las personas que los acompañaron en el reciente duelo.

Al señor Suarez

Entre varias distinguidas personas de esta localidad existe el propósito de obsequiar con un banquete al Jefe Politico del Departamento, señor Suárez, aprovechando la circunstacia de su venida a esta localidad y retribuyendo de esta forma el empeño honroso de intensificar su labor en beneficio del Departamento.

Ecos de un enlace

El sábado 29 tuvo lugar el enlace del señor Rosario Sacco con la señorita Ana Benazco.

La ceremonia dió lugar a una sincera manisfestación de simpatía por parte de las relaciones de ambos contrayentes.

Con tal motivo les fué ofrecido un banquete en el Hotel Central, el que se vió muy concurrido, finalizando con una veleda bailable.

Football

El domingo próximo pasado se trasladó a la vecina localidad de Juan L. Lacaze el primer team del River Plate F. C. con el objeto de jugar un partido amistoso con el de su misma categoría del Saucense F. C.

El partido resultó reñido e interesante.

La victoria correspondió al equipo visitante que se adjudicó el triunfo por 2 goals a 0.

Los goals fueron marcados por Enrique Reisch y E. Naviliat, respectivamente.

La defensa de ambos contendientes ha hecho una buena labor.

Se tramita otro encuentro entre los nuestros y los de Colonia Valdense. De lo que haya informoremos.

Los sembrados de trigo

ROTACION DE LOS CULTÏVOS

——

Hasta la fecha son muy pocos los agricultures que siguen un plan determinado de rotación de cultivos o dealternativas de cosechas. Por lo general se siembra maíz o lino, pero más comúnmente el primero al primer año de cultivo en tierra virgen; el segundo año se siembra trigo o maíz, siguiendo con uno u otro de los cereales hasta el cuarto año.

Donde la tierra es bastante fértil se suele cultivar durante un mayor, sembrando maíz y lino en los dos primeros años y después trigo durante varios consecutivos, sin preocuparse deque la tierra, que todos los años tiene que ceder a las cosechas los mismos elementos, se empobrece y pierde su fertilidad, hasta que llega el momento en que no produce más que yuyos.porque éstos, más rústicos que el trigo y disponiendo de raíces apropiadas .van abuscar los elementos necesario para la vida a una profundidad mayor que aquélla a que alcanzan las labores del agricultor.

Para evitar en parte ese empobrecimiento de la tierra, ya que por hoy no es posible el empleo del abono en el gran cultivo, los agricultures del país deben preocuparse de alternar sus cultivos siguiendo una rotación adecuada con las varias plantas que se explotan.

El sistema de sembrar lino el primer año en tierra virgen, trigo el segundo año y trigo con alfalfa el tercero, quedando el terrno alfalfado después del corte de trigo y destinado a pastoreo durante varios años, es conveniente y racional para aquellas regiones en que es posible el cultivo de la alfalfa.

Donde no sea posible llevar a cabo esa rotación podrá adoptarse esta otra:

Primer año.—Lino (en tierra bien preparada), o maíz.

Segundo año.— Maíz o lino.

Tercer año. Trigo.

Cuarto año.— Trigo.

Descanso de cuatro años por lo menos y vuelta al lino o al maíz.

Conbinando el cultivo con un descanso prudencial de la tierra por dos años. se podría dividir la superficie total de la chacra en cuatro partes iguales, de las cuales tres estarían siempre cultivadas y una se destinaría a potrero por dos años, el cual tiempo transcurrido, se cultivaría puedando como potrero y por igual tiempo una de las otras.

Tomen nota nuestros agricultores de las indicaciones apuntadas, pues ellas son el fruto de largos estudios hechos científica y practicamente en beneficio del obrero del campo; así su labor será más fecunda y las útilidades que obtenga, muchos mas ventajos s y productivas.

E Ero.

Manual de Medicina Práctica al alcance de todos

Por el Dr. Mauricio F. Langon

(Continuación)

des se toquen perfectamente y para lo cual se emplea, como lo indicamos, la tela emplástica o lo que está más a mano, las películas de huevos de gallinas.

Heridas del cuello.—Las heridas de la carótida son rápidamente mortales. En los demás casos, se vendará el cuello, haciendo que el sujeto mantenga la cabeza reclinada sobre el pecho.

En este grupo podrían incluirse todas las heridas producidas por martillos, barras, bastones, patas de los animales, máquinas, etc; etc; capaces de producir una contusión con herida.

No nos ocuparemos de ellas, rogando al lector que lea todo lo dicho con motivo de las contusiones y, como tratamiento, lo que indicamos al ocupranos de las contusiones y de heridas en general. Sin embargo existe una variedad de heridas contusas que merece detenernos, son las heridas por armas de fuego.

En toda herida producida por una bala, hay que considerar tres partes: un orificio de entrada, un trayecto, un orificio de salida: se dice entonces que un trayecto ciego. El orificio de entrada de la bala siempre es más chico que el orificio de salida; el primero tiene un contorno regular, el segundo un contorno irregular. La bala en su travesía por el organismo, puede atravesarlo sin causar gandes males o puede romper un hueso y transformar a èsos fragmentos óseos en otros tantos proyectiles que unirán sus efectos destructores a los de la bala.

Si la bala no ha hecho más que atravesar un miembro, se trata de una herida simple; si ha atravesado el tórax o el abdomen, pueden traer complicaciones, sobre todo si un órgano importante, como los intestinos, hubiera sido lesionado, pudiendo, en este caso, dar lugar a una peritonitis. El tratamieto es el mismo que en el caso anterior.

Cuando la bala ha hecho destrozos, fracturas, arrancamientos, etc; hay que limpiar bien la herida lavándola con cuidado y luego vendarla convenientemente, teniendo siempre prsente las indicaciones que hemos dado en las heridas en general.

4.º *Heridas por arrancamiento.*—Estas heridas pueden ser producidas de dos maneras distintas: ora es la persona que por librarse de una máquina por ejemplo, ha arrancado una parte de su organismo; ora es el agente mecánico que ha arrancado una parte del cuerpo, como pasa con los engranajes y correas de las fábricas, y lo que sucede en las enlazadas al enredarse un dedo o la mano en el preciso momento en que el animal da un tirón en seco.

A pesar de todo, estas heridas no son muy dolorosas y las hemo-

(Continuará.)

FOLLETIN 44

CARLOTA M. BREAME

DORA

Novela escrita en inglés. Traducida al castellano por Manuel Valerio Ortega

Continuación

Esto mismo debéis de hacer, mostraos dignos; afrontad la situación con el valor de un hombre y de un héroe.

—Asi lo haré,—dijo mirando la fisonomía expresiva de su interlocutora, y a decir verdad, casi deseando pue su querida Dora pudiera hablar con la elocuencia de esta noble joven; palabras como las que ella profería, podían hacerde un hombre un héroe. Al mismo tiempo pensaba le que Dora lloraría si lo viese afligido y con que cariño echaría los brazos alrrededor de su cuello— Aun continuaremos siendo amigos,—añadió en tono suplicante,— venga lo que viniere, no me abandonaréis, ¿es verdad?

—Seré vuestra amiga mientras viva,—contestó Valentina con entereza, alargando su blanca mano.— Habéis confiado en mí y esto jamás lo olvidaré. Sóy vuestra amiga y también de Dora.

—No dejaría Dora de sorprenderse si os llegase a ver; ¡es tan tímida y vergonzosa!

En seguida habló a Valentina de los modales de aquélla, tan sin ninguna afectación, de su amor por las bellezas de la naturaleza, que siempre se relacionaba con un mismo tema: el amor que sentía por él.

¡Cuan lejos estaba de imaginarse que mientras hablaba de Dora hacia sufrir a Valentina un tormento cruel, la quo solo pensaba en la desventura que de improviso habia venido a obscurecer su idea, y en como se manejaría para en lo futuro no contar ya con su amor; debido a su propia manera de ser, más lo amaba y más lo admiraba por su acto caballleroso y digno.

Aquella mano que jugueteaba indiferente con las flores, habia dejado de temblar; aquellos aristocráticos labios habian recuperado su color, y entonces Valentina se levantó recordando que tenía que salir con la señora Elena después de comer.

Un nuevo temor vino a martirizar a la pobre joven cuando pensó en lo que debía decir a su madre. Al recordar las palabaas que habían mediado entre las dos la noche anterior, su semblante enrogeció.

—Nunca podré pagaros la amabilidad y paciencia que habiés tenido,—dijo Reinaldo cuando caminaban juntos por el ameno parque y por los floridos campos en dirección al castillo.

Valentina se sonrió, y levantando la vista para mirar al apacible cielo de verano, pensando en la esperanza que unas cuautas horas antes llenaba de algría su corazón.

—Iréis inmediatamente a ver a vuestro padre. ¿no es así?—dijo Reinaldo al separarse.

(Continuará.)

Zapatería «La Bota de Oro» De José y Francisco Beda

FRENTE A LA PLAZA

Confección especial en calzado de señoras y hombres, sobre medida. Surtido completo en calzado hecho a precios módicos. NUEVA HELVECIA.

Talabartería Oriental

DE LUDUVINO KLAPPENBACH

Especialidad y esmero en los trabajos. Precios módicos
Teléfono Helvético N.º 34. Colonia Suiza (Concordia)

ALMACEN, DESPACHO DE BEBIDAS Y BILLAR DE DOMINGO C. FRIAS

Especialidad en artículos de almacén
Precios equitativos. Paso de los Troncos.
COLONIA SUIZA

Gerónimo Iturralde

Apoderado de a Compañía de Aguas Corrientes, Procurador, tasador y rematador público. Acepta poderes, tramita asuntos judiciaes y administra propiedades. *Se encarga del arreglo de sucesiones y testamentarías.*

Boulevar España 2223--Montevideo

PEDRO CHARDONEY

Sucesiones, venias y toda clase de asunto udiciales y administrativos, se encarga des su tramitación con competencia y actividad.

En esta localidad se reciben órdenes en este Imprenta. En ROSARIO, calle General Flores, número 378.

"La Razón',

Se hace saber a los señores suscriptores de «La Razon» y al público en general que au mentará sus secciones con una página diaria destinada a defender los intereses rurales.

La diredción de esa página ha sido confiada al conocido y reputado ingeniero agrónomo don Carlos Praderi quien comenzará su cometido el 1.º de Mayo próximo.

Por La Empresa *Reisch y Prieto.*

Francisco Morelli

PROCURADOR

COLONIA

Se encarga especiamente de la apertura judicia de sucesiones, testamentarías, particiones y venias.

Recibe órdenes en Nueva Hevecia, en el escritorio del escribano don José L. Simón.

José E. Montes de Oca

Cursos teóricos-prácticos de Teneduría de Libros. Apertura de Libros. Inventarios y Balances.

Dirijirse comercio Juan Carlos Verde.—Cufré.

Se vende un campito

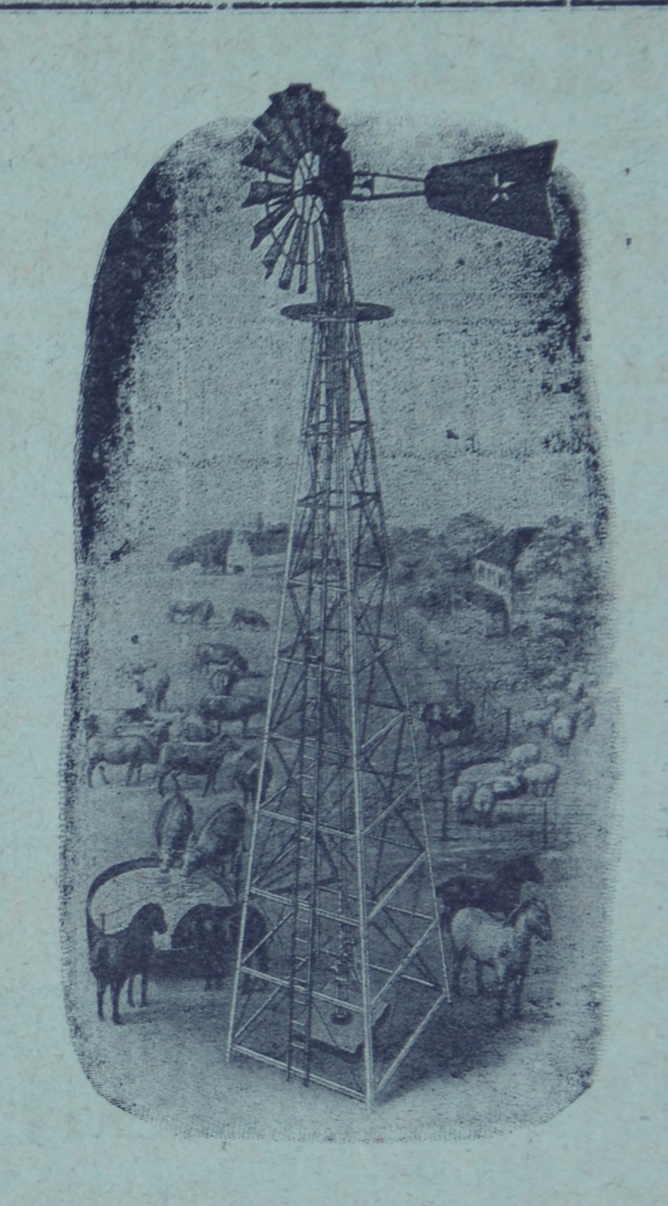
Se vende una fracción de campo flor, compuesta de 66 hectáreas, 4o9 metros 9o decímetros, en la Costa del Colla, con poblaciones, quinta de árboles frutales, aguadas permanentes, monte natural sobre el arroyo Colla, divitido en dos potreros, campo especial para agricultura y ganadería. También se vende una fracción lindera de 79 hectáreas. más o menos. En esta imprenta darán razón.

FREY Y LEICHT

AGENTES de COMERCIO en GENERAL

'STAR' 'STAR'

Molinos a viento Molinos a viento



MOLINOS A VIENTO

"STAR"

— DE LA —

FLINT WALLING MFG. CO.

Conocido en la República Argentina por GUANACO

Representantes para el Uruguay

FREY Y LEICHT

Gran surtido en Bombas, Cilindros, Valbulas canillas, etc